

**DICTIONARY OF
QUOTATIONS
(ITALIAN)**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649079902

Dictionary of quotations (Italian) by Thomas Benfield Harbottle & Philip Hugh Dalbiac

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

THOMAS BENFIELD HARBOTTLE & PHILIP HUGH DALBIAC

**DICTIONARY OF
QUOTATIONS
(ITALIAN)**

DICTIONARY OF QUOTATIONS
(ITALIAN)

SONNENSCHN'S REFERENCE SERIES

1. English Quotations (4th Edition),
P. H. DALBIAC.
2. Classical Quotations (3rd Edition),
T. B. HARBOTTLE.
3. French and Italian Quotations (2nd Edition),
T. B. HARBOTTLE.
P. H. DALBIAC.
4. German Quotations, . . . LILIAN DALBIAC.
5. Contemporary (English) Quotations, H. SWAN.
6. Famous Sayings and their Authors,
E. LATHAM.
7. Dictionary of Historical Allusions (2nd Edition),
T. B. HARBOTTLE.
8. Dictionary of Battles, . . . T. B. HARBOTTLE.
9. Dictionary of Indian Biography,
C. E. BUCKLAND, C.I.E.
10. Dictionary of Political Phrases and Allusions,
HUGH MONTGOMERY.
P. G. CAMBRAY.
11. Spanish Quotations, . . . T. B. HARBOTTLE.
Major MARTIN HUME.

DICTIONARY
OF
QUOTATIONS
(ITALIAN)

BY
THOMAS BENFIELD HARBOTTLE
AND
COLONEL PHILIP HUGH DALBIAC

WITH AUTHORS' AND SUBJECTS' INDEXES



LONDON
SWAN SONNENSCHNEIN & CO. LIMITED
1909

FIRST EDITION, . *December 1900*
SECOND EDITION, . *March 1904*
CHEAPER EDITION, *March 1909*

Ad^d 1

GIFT

PN6095
I7 H3

ITALIAN QUOTATIONS.

- "A battesimo suoni o a funerale,
Muore un brigante e nasce un liberala."
GRUSTI. *Il Delenda Cartago, St. II.*
"Toll thou for baptism or for funeral,
A brigand dies, a liberal is born."
- "A buon servente guiderdon non pere."
GUINICELLI. *Sonetto. (Poesi del Primo Secolo, Firenze, 1816,
p. 104.)*
"The faithful servant shall his guerdon have."
- "Ogni buon servire à meritato."
GALLO PISANO. *Canzone. (Parnaso Italiano, Vol. I,
p. 228.)*
"All faithful service meeteth its reward."
- "Servi e non guardare a cui, e averai de' migliacci."
SACCHETTI. *Novella CII.*
"Render services, never mind to whom, and you will get your
cake."
- "Che del servire al fin mai non si perde."
PULCI. *Morgante Maggiore, IX., 66.*
"Good service ne'er is wasted in the end."
- "Non si perde servizio mai nessuno:
Servi qualunque, e non guardar chi sia."
PULCI. *Morgante Maggiore, XXI., 114.*
"Good services were never labour lost:
Serve whom thou wilt, and ask not who he be."
- "Premio al ben servire
Pur viene alfin, se ben tarda a venire."
ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXXI., 8.*
"Every year of loyal duty past
Shall find, though late, its full reward at last."—(Hoole.)
- "Aspettate
Il premio al ben servir, se il meritate."
CAESI. *La Grotta di Trofonio, Act I., Sc. IX.*
—(Artemidoro.)
"Ye may, if 'tis deserved,
Reward for faithful service aye expect."

"A ciascuno pare di saper ben dire, comechè alcuno per modestia lo nieghi."

CASA. *Galateo. (Opere, Milano, 1806, Vol. I., p. 232.)*

"Every one thinks he can talk well, though some, from modesty, deny it."

"A chi cerca il vero, bisogna montar sopra la ragione di cose corporee."

BRUNO. *Gli Eroi e Furori, Part II., Dialogo II.—(Maricondo.)*

"He who is seeking the truth, must rise above the limitations of things corporeal."

"A chi in amor s'invecchia, oltr' ogni pena,
Si convengono i ceppi e la catena."

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXIV., 2.*

"He who leads his life in amorous pain,
Deserves to feel the gyves and shackling chain."—(Hoole.)

"A chi litigare vuole bisogna quattro cose, e tu lo sai; ragion prima
chi la sappia dire, favore o chi te la faccia."

ARIOSTO. *Gli Spositi, Act IV.—(Lico.)*

"A man who goes to law needs four things, as you know; a good case,
some one to set it forth, favour and some one to show it."

"A chi un segreto? Ad un bugiardo o a un muto;
Questi non parla, e quei non è creduto."

PANANTI. *Epigramma.*

"Liars or mutes our confidence may fittingly receive,
For the mutes cannot betray us, and the liars none believe."

"(Conosco) a chi veramente ama non potere mancare né ingegno né arte, con quale se da ogni affanno liberare sappia."

ANON. *Aristippia, Act II., Sc. I.—(Flogio.) (Printed in Venice in 1530.)*

"I know that one who truly loves cannot lack either the intelligence or the skill to extricate himself from every difficulty."

"A cognoscer bene la natura de' popoli bisogna esser Principe, ed a cognoscer bene la natura de' principi conviene esser popolare."

MACCHIAVELLI. *Il Principe. Dedicazione.*

"To thoroughly understand the nature of the people, it is necessary to be a prince, and to thoroughly understand the nature of princes it is well to be of the people."

"A colpa vecchia pena nuova."

BERNI. *Orlando Innamorato, LVI., 8.*

"For fault inveterate, new punishment."

"(È) proverbio molto antico
Che) a conoscere un amico,
Ci bisogna un anno almen.
E la donna: almeno due."

GOLDONI. *L'Astoria Felice, Act I., Sc. XIII.—(Pasquino.)*

"There is a saw of long ago
Which says: Whoso a friend would know,
At very least will need a year.
And woman? Two, at least, I fear."

"A donna non si può credere, eziand'poi che è morta."

DIVIZIO DA BIBBIENA. *La Calandria, Act I., Sc. II.*—(Polinico.)

"You cannot believe a woman, even when she is dead."

"A egregie cose il forte animo accendono
L'urne de' forti."

FOSCOLO. *Dei Sepolcri*, 151.

"Brave hearts are oft by brave men's sepulchres
To noble deeds inspired."

"A franco
Parlar risponderò franche parole."

MONTE. *Aristodemo, Act II., Sc. VII.*—(Aristodemo.)

"To your frank speech, I frankly will reply."

"A' generosi
Giusta di gloria dispensiera è morte."

FOSCOLO. *Dei Sepolcri*, 220.

"To noble souls
Death with unerring hand dispenseth fame."

"A gran periglio
Va per lingua mendace
Chi non ha il pio fugace."

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act IV., Sc. IV.*—(Corisca.)

"Great peril his
Who doth possess a tongue that lies
And hath not eke a foot that flies."

"A me chiedesti sangue:
E questo è sangue;—e sol per te il versai."

ALFIERI. *Oreste, Act V., Sc. XIII.*—(Oreste.)

"Thou didst ask for blood;
And this is blood;—and shed for thee alone."

"A me non par che ben deciso,
Nè che ben giusto alcun giudizio cada,
Ove prima non s'oda quanto neghi
La parte o affermi, o sue ragioni allegghi."

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXXII.*, 101.

"But ill I deem is try'd
That cause where hasty judgment shall decide
Ere each is heard."—(Houls.)

"A chi vuol dar buon giudizio del suono, bisogna il sentire
l'una campana, e l'altra."

BALDINUCCI. *La Veglia*. (Ed. Milan, 1812. *Opere*,
Vol. XIV., p. 213.)

"He who would form a correct judgment of their tone, must hear
first one bell and then the other."

"A molti è già nociuto il favellare, il tacere mai non nocque ad alcuno."

SACCHETTI. *Novella CLXXX.*

"Many have suffered for talking, none ever suffered for keeping silence."